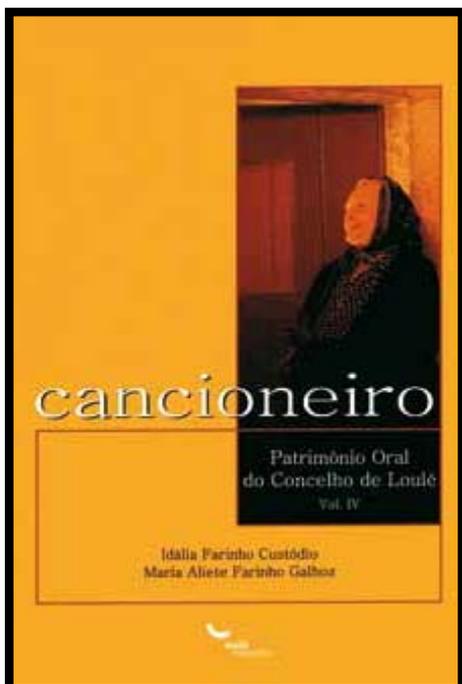


Idália Farinho Custódio, & Maria Aliete Farinho Galhoz. *Cancioneiro. Património do Concelho de Loulé* (vol. IV). Loulé: Câmara Municipal, 2011. 429 pp. + CD sonoro. ISBN 972-9064-24-5.

Reviewed by José Manuel Pedrosa
Universidad de Alcalá de Henares



Hay una especie muy rara de libros que contienen, reflejan o *son* una vida. Y este *es* uno de esos libros, aunque dentro de él no vayan una, sino dos vidas. Cuarto, e imaginamos que último volumen de una serie sobre el *Património do Concelho de Loulé*, que comprende también un tomo de *Contos* (2004), otro de *Romances* (2006) y otro más *Orações* (2008), y que estuvo además precedida por otros dos volúmenes (de 1996 y 1997) sobre la *Memória tradicional de Vale Judeu* (todos los títulos fueron publicados por la benemérita Câmara Municipal de Loulé), el que sale ahora es el colofón de dos vidas puestas al servicio de la recuperación de la literatura oral de su tierra, que fue también la tierra de sus mayores: la de Idália Farinho Custódio (nacida en 1938), maestra o, si se quiere, durante muchísimos años “professora do Ensino Secundário e Básico”, oficio antaño tan relevante

y tan respetado, y hoy objeto del escarnio de políticos incultos y corruptos y de la voracidad de turbios ladrones vestidos de especuladores financieros, que están empujando a este y a tantos otros oficios honorables a la marginalidad; y la de su prima Maria Aliete Farinho Galhoz (1929), maestra también, pero de las varias generaciones de universitarios que han seguido sus clases de literatura portuguesa y de folclore en la Universidade de Lisboa, y de tantos colegas, lectores y discípulos a distancia que ha tenido y tiene dispersos por el mundo. Especialista reputadísima, desde la década de 1950, en Pessoa o en el romancero y el cancionero portugués de tradición oral moderna (incluyendo varios repertorios de rarísimas cantigas paralelísticas portuguesas), a los que ha dedicado compilaciones y estudios memorables. Las dos (o las tres, porque tres de los volúmenes de la serie han sido escritos en colaboración con Isabel Cardigos, profesora en la Universidade do Algarve) han construido una colección de literatura oral centrada en los pueblos de un solo concejo, el de Loulé, en el Algarve portugués, que por su amplitud y calidad tiene muy poco parangón, si es que tiene alguno, en el conjunto del mundo hispánico.

Este del *Cancioneiro* es el volumen quizá más complejo y difícil de todos, por la abundancia y heterogeneidad del material reunido y por las dificultades de *ordenación* y de clasificación que resultan inseparables del género. Los cuentos, los romances, las oraciones son (sin que ello quiera decir que sean precisamente *fáciles* de manejar) repertorios bastante más limitados y previsibles en el plano de la diversidad tipológica, y cuentan ya (en particular los cuentos y los romances) con clasificaciones canónicas que alivian muchísimo y resuelven muchas dificultades del trabajo de edición. Las canciones son, por el contrario, un género cuyos horizontes parece que tienden siempre al infinito: nadie puede saber cuántas canciones hay, ni dónde quedan sus fronteras, ni qué coto puede tener su capacidad, aparentemente incansable, para desarrollar variantes dentro de un mismo *tipo* e incluso para derivar y metamorfosearse en *tipos* diferentes (aunque puede que reminiscentes) de otras canciones. Por no haber, no hay tampoco una clasificación internacional de modalidades de canciones. Ni siquiera una limitada al solo ámbito hispánico. Cada uno de los repertorios líricos que en cada tradición local puede ser recogido acaba teniendo perfiles singulares y distintos, dándonos sorpresas, obligando a plantear y a replantear en cada recodo métodos y categorías, resistiéndose a hacerse previsible dentro de las estrechas cuadrículas clasificadoras en que a los filólogos nos gustaría verlo encerrado.

De acuerdo con el material oral registrado en sus encuestas, nuestra autoras han distinguido, con atinada precisión, *Rimas infantis*, *Romances e cantigas asociados a jogos dramático-coreográficos infantis*, *cantigas de baile de roda*, *cantigas/modas*, *cantigas de trabalho*, *desgarradas*, *cantigas de festas cíclicas*, *cantigas de embalar*, *cantigas de boda*, *cantigas religiosas* y *quadras*. Pero dentro de esas categorías generales han discriminado además subcategorías aún más precisas. Así, entre las *Rimas infantis* están las *rimas con gestos*, las *rimas cumulativas*, las *rimas de fórmula de selecção*, las *histórias infantis rimadas*, las *rimas de perguntas e respostas*, las *rimas de zombaria*, las *rimas de números*, las *fórmulas de jura*, la *história rimada*, los *trava-línguas* y las *parlengas*. Y, por poner otro ejemplo representativo, dentro de la categoría de las *quadras* estarían las subcategorías de las *quadras soltas*, las *de pergunta e resposta* e las *dobradas* (estas últimas de gran interés, por cierto, desde el punto de vista de la métrica). Una clasificación, pues, que, para adaptarse al terreno, mezcla irregularmente criterios de grupo de edad, de metro, de argumento, de ocasionalidad, hecha a la medida de la irregularidad de los materiales líricos orales que han sido registrados por las autoras en las pequeñas *freguesias* encuestadas dentro del concejo de Loulé: Almancil, Alte, Ameixial, Benafim, Boliqueime, Quarteira, Querença, Salir, São Clemente, São Sebastião y Tôr.

Si la clasificación es detallada y minuciosa, la edición puede ser considerada de escrupulosamente etnográfica y de minuciosamente crítica: cada canción está perfectamente fechada, filiada, transcrita. La colección está coronada por un impresionante aparato de *Notas* que aclaran conceptos, señalan fuentes, paralelos o variantes, explican contextos sociales o rituales. Y por cuatro tipos de Índices: de

Primeiros versos das quadras soltas, de *Informantes*, de *Freguesias* y *Geral*. Complementos que no son precisamente los más habituales en la muy irregular bibliografía de la lírica tradicional, por la que transitan tantos folcloristas que no suelen unir al mérito de su indudable vocación el de ser técnicos específicos en los principios y métodos más exigentes del trabajo con tal patrimonio.

En cuanto al contenido del libro, ¿qué decir? Que está formado por centenares de canciones gozosamente arracimadas en cadenas que destilan símbolos y metáforas viejísimos y difundidísimos, que se desbordan hacia metros y formas que van desde las metronómicas cuartetas hasta las rimas infantiles o los trabalenguas que hacen de la irregularidad o de la transgresión métrica su seña de identidad poética principal, que señalan hacia todos los pensamientos y emociones que puede albergar el corazón humano: el cancionero tradicional en su más plena y hermosa expresión, en definitiva. Lo que es igual que decir que este libro nos coloca ante una muestra más, aunque especialmente representativa y bien editada, del corpus poético más importante, variado, incuestionable, eterno que existe, en lengua portuguesa o en cualquier otra lengua.

Los tesoros se suceden, estrofa tras estrofa, página tras página, uno detrás de otro. Como el de la aparentemente intrascendente cuarteta de las páginas 145-46:

Lá dentro do mar, lá dentro,
tem meu pai um castanheiro,
que dá castanhas em Maio, oí, ó, ai,
cravos roxos em Janeiro,

Avatar una vez más de la viejísima y misteriosa metáfora, indescifrada y quizás indescifrable, asombrosamente relacionada siempre con el amor, del árbol plantado en medio del mar:

—Entre la mar y la arena,
entre la arena y la mar,
entre la mar y la arena
tá el alivio de mi mal.¹

En la mar planté un clavel,
ahora le voy a coger,
un clavelito encarnado,
ahora le traigo en la mano.²

¹ Aurelio De Llano Roza de Ampudia, *Esfoyaza de cantares asturianos* (Oviedo: Marcelo Morchón, 1924), núm. 771.

² Sixto Córdova y Oña, *Cancionero popular de la provincia de Santander*, 4 vols. (Santander: Aldús, 1948-1949; reed. G. de Córdova, 1980), III, 274.

En el medio de la mar
había plantado un repollo,
tiene pena de la vida
el que le corte el cogollo.³

El naranjo puesto en el río,
el naranjero puesto en el agua,
pues bien puede ser
que la hoja se caiga,
pues bien puede ser
que la hoja se caiga.⁴

En la medianía del mar
corté una flor moradita:
¿cómo no te he de querer
si tú eres mi morenita?⁵

En el medio de la mar
hay un palo de laurel,
allí está mi enamorado
viendo las olas correr.⁶

Entre la mar y el río
nos creció un árbol de benbrío.
Entre la mar y la arena
nos creció un árbol de almendra.⁷

Entre la mar i l'arena
vaig sembrar un claveller
i es primer que hi coiré
serà per tu Magdalena.⁸

Parecido cotejo comparativo, y mucho más prolijo si nos lo propusiéramos, podríamos aplicar a todas y cada una de las canciones que pueblan este libro, que se

³ Miguel Manzano, *Cancionero de folklore musical zamorano* (Madrid: Alpuerto, 1982), núm. 554.

⁴ Enrique Satué Oliván, *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo* (Huesca: Diputación, 1991), 261.

⁵ Margit Frenk et al., *Cancionero folklórico de México*, 5 vols. (México D.F.: El Colegio de México, 1975-85), núm. I, núm. 402.

⁶ Manuel F. Zárate & Dora Pérez de Zárate, *La décima y la copla en Panamá* (Panamá: Talleres de La Estrella de Panamá, 1952; sigo la reed. de Panamá: Autoridad del Canal, 1999), 533.

⁷ Michael Molho, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (Madrid-Barcelona: CSIC, 1950), 23-24.

⁸ Antoni Riera Estarelles, *Cent i tantes tonades tradicionals de Mallorca* (Palma de Mallorca: Moll, 1988), 21.

nos revelaría así como una encrucijada sin fin de las fórmulas, las imágenes, los símbolos más profundamente enraizados en nuestra tradición poética popular y en nuestro imaginario colectivo.

Serán los lectores y los estudiosos del futuro (y también los *oidores* de entonces, puesto que los documentos sonoros quedarán preservados para siempre, según avanza la hermosa selección de canciones que atesora el cedé acompañante del libro) quienes podrán ir adelantando en esa larga y gozosa labor, gracias a la generosidad del esfuerzo que han hecho las maestras Idália Farinho Custódio y Maria Aliete Farinho Galhoz para poner en las manos de todos esta fastuosa colección, local y a un tiempo universal, de canciones folclóricas del concejo de Loulé.